

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hēng yuàn pǐn juàn dì shí sān  
普 賢 行 願 品 卷 第 十 三

ěr shí shàn cái tóng zǐ , yì xīn zhèng niàn ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 一 心 正 念 ，

suí shùn sī wéi bǐ wáng suǒ dé huàn zhì fǎ mén ,  
隨 順 思 惟 彼 王 所 得 幻 智 法 門 ，

guān chá bǐ wáng rú huàn xiè tuō , sī wéi bǐ wáng rú huàn fǎ xìng ,  
觀 察 彼 王 如 幻 解 脫 ， 思 惟 彼 王 如 幻 法 性 ，

fā rú huàn yuàn , jìng rú huàn fǎ , wù rú huàn yè ;  
發 如 幻 願 ， 淨 如 幻 法 ， 悟 如 幻 業 ；

suí shùn rú huàn chéng jiù zhī fǎ , chū shēng rú huàn bù sī yì zhì ,  
隨 順 如 幻 成 就 之 法 ， 出 生 如 幻 不 思 議 智 ，

qīng jìng rú huàn sān shì xìng xiàng , yǐ rú huàn zhì ,  
清 淨 如 幻 三 世 性 相 ， 以 如 幻 智 ，

qǐ yú zhǒng zhǒng rú huàn biàn huà 。  
起 於 種 種 如 幻 變 化 。  
rú shì sī niàn , jiàn cì qián xíng , jīng lì rén jiān jù luò , chéng yì 。  
如 是 思 念 ， 漸 次 前 行 ， 經 歷 人 間 聚 落 ， 城 邑 。  
huò zhì kuàng yě yán gǔ xiǎn nán , shān chuān yuán xí ,  
或 至 曠 野 巖 谷 險 難 ， 山 川 原 隰 ，  
chù chù xún qiú , wú yǒu pí xiè 。 rán hòu nǎi zhì miào guāng dà chéng ,  
處 處 尋 求 ， 無 有 疲 懈 。 然 後 乃 至 妙 光 大 城 ，  
yú qí mén cè , wèn zhòng rén yán : 「 cǐ míng hé chéng ? hé wáng tǒng yù ? 」  
於 其 門 側 ， 問 眾 人 言 ： 「 此 名 何 城 ？ 何 王 統 御 ？ 」  
rén xián bào yán : 「 cǐ miào guāng chéng , shì dà guāng wáng zhī suǒ zhù chù 。 」  
人 咸 報 言 ： 「 此 妙 光 城 ， 是 大 光 王 之 所 住 處 。 」  
shí shàn cái tóng zǐ , huān xǐ yǒng yuè , zhì yào qīng jìng yì xīn zhān mù 。  
時 善 財 童 子 ， 歡 喜 踊 躍 ， 志 樂 清 淨 一 心 瞻 慕 。  
zuò rú shì niàn : 「 wǒ shàn zhī shì zài cǐ chéng zhōng ,  
作 如 是 念 ： 「 我 善 知 識 在 此 城 中 ，  
wǒ jīn bì dāng qīn dé fèng jìn , wén zhū pú sà suǒ xíng zhī hēng ;  
我 今 必 當 親 得 奉 覲 ， 聞 諸 菩 薩 所 行 之 行 ；

wén zhū pú sà chū yào zhī mén ; wén zhū pú sà suǒ zhèng zhī fǎ ;  
聞 諸 菩 薩 出 要 之 門 ； 聞 諸 菩 薩 所 證 之 法 ；  
wén zhū pú sà bù sī yì gōng dé ; wén zhū pú sà bù sī yì zì zài ;  
聞 諸 菩 薩 不 思 議 功 德 ； 聞 諸 菩 薩 不 思 議 自 在 ；  
wén zhū pú sà bù sī yì píng děng ; wén zhū pú sà bù sī yì yǒng měng ;  
聞 諸 菩 薩 不 思 議 平 等 ； 聞 諸 菩 薩 不 思 議 勇 猛 ；  
wén zhū pú sà bù sī yì jìng jiè ; wén zhū pú sà bù sī yì fǎ xìng ;  
聞 諸 菩 薩 不 思 議 境 界 ； 聞 諸 菩 薩 不 思 議 法 性 ；  
wén zhū pú sà bù sī yì sān mèi ; wén zhū pú sà bù sī yì xiè tuō yóu xì ;  
聞 諸 菩 薩 不 思 議 三 昧 ； 聞 諸 菩 薩 不 思 議 解 脫 遊 戲 ；  
wén zhū pú sà bù sī yì guǎng dà qīng jìng 。 」  
聞 諸 菩 薩 不 思 議 廣 大 清 淨 。  
zuò shì niàn yǐ , rù miào guāng chéng , zhōu biàn guān chá 。  
作 是 念 已 ， 入 妙 光 城 ， 周 徧 觀 察 。  
jiàn cǐ dà chéng , zhòng bǎo yán shì , yǐ jīn yín 、 liú lí 、 bō lí 、  
見 此 大 城 ， 眾 寶 嚴 飾 ， 以 金 銀 、 瑠 璃 、 玻 璃 、  
chì zhū 、 chē qú 、 mǎ nǎo qī bǎo suǒ chéng , qī chóng bǎo qiàn zhōu zā wéi rào 。  
赤 珠 、 車 磔 、 碼 瑙 七 寶 所 成 ， 七 重 寶 塹 周 匝 圍 繞 。

bā gōng dé shuǐ , yíng mǎn qí zhōng , dǐ bù jīn shā , guāng míng zhào yào 。  
 八 功 德 水 ， 盈 滿 其 中 ， 底 布 金 沙 ， 光 明 照 耀 。

yōu bō luó huā 、 bō tóu mó huā 、 jū wù tóu huā 、 fēn tuó lì huā 、  
 優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、 芬 陀 利 華 、

biàn bù qí shàng 。 qí shuǐ qīng chè , suí shí wēn liáng , bái zhān tán ní ,  
 徧 布 其 上 。 其 水 清 徹 ， 隨 時 溫 涼 ， 白 梅 檀 泥 ，

chéng yìn qí xià , qí shuǐ suí ní , rú zhān tán sè 。  
 澄 埒 其 下 ， 其 水 隨 泥 ， 如 梅 檀 色 。

bǎo duō luó shù , qī chóng háng liè , zhī yè fán mào , wěng yù zhuāng yán 。  
 寶 多 羅 樹 ， 七 重 行 列 ， 枝 葉 繁 茂 ， 翬 鬱 莊 嚴 。

qī chóng jīn gāng yǐ wéi yuán qiáng , suǒ wèi : shī zǐ guāng míng jīn gāng yuán 。  
 七 重 金 剛 以 為 垣 牆 ， 所 謂 師 子 光 明 金 剛 垣 ，

wú néng chāo shèng jīn gāng yuán , bù kě jǔ huài jīn gāng yuán 。  
 無 能 超 勝 金 剛 垣 ， 不 可 沮 壞 金 剛 垣 ，

jīng jìn nán fú jīn gāng yuán , jiān gù wú zhuó jīn gāng yuán 。  
 精 進 難 伏 金 剛 垣 ， 堅 固 無 著 金 剛 垣 ，

tiān yī wǎng zàng jīn gāng yuán , wú gòu miào sè jīn gāng yuán 。  
 天 衣 網 藏 金 剛 垣 ， 無 垢 妙 色 金 剛 垣 。

rú shì qī chóng , yī yī wéi rào ,  
如 是 七 重 , 一 一 圍 繞 ,  
xī yǐ wú shù mó ní miào bǎo jiàn cuò zhuāng yán 。  
悉 以 無 數 摩 尼 妙 寶 間 錯 莊 嚴 。

yán fú tán jīn zhǒng zhǒng zhòng bǎo ér wéi bì ní , jīn yín 、 liú lí 、 chì zhū 、  
閻 浮 檀 金 種 種 眾 寶 而 為 埤 埴 , 金 銀 、 瑠 璃 、 赤 珠 、  
mǎ nǎo 、 bō lí 、 hǎi zàng 、 zhēn zhū děng bǎo , yǐ wéi yán shì 。  
碼 礪 、 玻 璃 、 海 藏 、 真 珠 等 寶 , 以 為 嚴 飾 。

qí chéng zòng guǎng , yī shí yóu xún , zhōu huí bā fāng , miàn kāi bā mén ,  
其 城 縱 廣 , 一 十 由 旬 , 周 迴 八 方 , 面 開 八 門 ,  
jiē yǐ qī bǎo zhōu biàn yán shì 。  
皆 以 七 寶 周 徧 嚴 飾 。

dì qīng liú lí yǐ wéi qí dì , zhòng sè zá bǎo , suí chù zhuāng yán 。  
帝 青 瑠 璃 以 為 其 地 , 眾 色 雜 寶 , 隨 處 莊 嚴 。

zhǒng zhǒng zhēn qí , shèn kě ài yào 。 qí chéng nèi yǒu shí yì jiē dào ,  
種 種 珍 奇 , 甚 可 愛 樂 。 其 城 內 有 十 億 街 道 ,  
yī yī dào biān , ān bù miào bǎo yǐ wéi zhuāng yán 。  
一 一 道 邊 , 安 布 妙 寶 以 為 莊 嚴 。

guò tiān dì shì suǒ yóu zhī lù , yī yī dào jiān ,  
jiē yǒu wú shù wàn yì zhòng shēng , yú zhōng zhǐ zhù 。  
wú shù bǎi qiān guǎng dà gōng diàn , yī yī jiē yǐ zhòng bǎo hé chéng 。  
fù yǒu wú shù bù sī yì yán fú tán jīn lóu gé ,  
dì qīng liú lí mó ní bǎo wǎng , luó fù qí shàng ;  
wú shù bù sī yì bái yín lóu gé ,  
chì zhēn zhū mó ní bǎo wǎng , luó fù qí shàng ;  
wú shù bù sī yì pí liú lí lóu gé ,  
guǎng bó miào zàng mó ní bǎo wǎng , luó fù qí shàng ;

wú shù bù sī yì bō lí lóu gé , rì zàng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;  
無 數 不 思 議 玻 璃 樓 閣 ， 日 藏 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù bù sī yì guāng zhào shì jiān mó ní bǎo lóu gé ,  
無 數 不 思 議 光 照 世 間 摩 尼 寶 樓 閣 ，

jí xiáng guāng zàng mó ní wáng wǎng , luó fù qí shàng ;  
吉 祥 光 藏 摩 尼 王 網 ， 羅 覆 其 上 ；

wú shù bù sī yì dì qīng mó ní bǎo wáng lóu gé ,  
無 數 不 思 議 帝 青 摩 尼 寶 王 樓 閣 ，

miào guāng mó ní wáng wǎng , luó fù qí shàng ;  
妙 光 摩 尼 王 網 ， 羅 覆 其 上 ；

wú shù bù sī yì zhòng shēng hǎi zàng mó ní bǎo wáng lóu gé ,  
無 數 不 思 議 眾 生 海 藏 摩 尼 寶 王 樓 閣 ，

yàn guāng míng zàng mó ní wáng wǎng , luó fù qí shàng ;  
燄 光 明 藏 摩 尼 王 網 ， 羅 覆 其 上 ；

wú shù bù sī yì jīn gāng bǎo wáng lóu gé ,  
無 數 不 思 議 金 剛 寶 王 樓 閣 ，

wú néng shèng chuáng mó ní wáng wǎng , luó fù qí shàng ;  
無 能 勝 幢 摩 尼 王 網 ， 羅 覆 其 上 ；

wú shù bù sī yì zhān tán xiāng wáng lóu gé ,  
無 數 不 思 議 栴 檀 香 王 樓 閣 ,  
tiān màn tuó luó huā , mó hē màn tuó luó huā wǎng , luó fù qí shàng ;  
天 曼 陀 羅 華 , 摩 訶 曼 陀 羅 華 網 , 羅 覆 其 上 ;  
wú shù bù sī yì wú děng xiāng wáng lóu gé , zhǒng zhǒng huā wǎng , luó fù qí shàng 。  
無 數 不 思 議 無 等 香 王 樓 閣 , 種 種 華 網 , 羅 覆 其 上 。  
yǒu rú shì děng wú shù bù sī yì , zhǒng zhǒng zhuāng yán miào bǎo lóu gé ,  
有 如 是 等 無 數 不 思 議 , 種 種 莊 嚴 妙 寶 樓 閣 ,  
zhǒng zhǒng bǎo wǎng , luó fù qí shàng 。  
種 種 寶 網 , 羅 覆 其 上 。  
yī yī lóu gé , zhòng bǎo lán shǔn zhōu zā wéi rào ;  
一 一 樓 閣 , 眾 寶 欄 楯 周 匝 圍 繞 ;  
bǎo duō luó shù , cì dì háng liè , jiē yǐ bǎo shéng ér wéi jiè dào 。  
寶 多 羅 樹 , 次 第 行 列 , 皆 以 寶 繩 而 為 界 道 。  
yī yī bǎo shéng xuán yǐ jīn líng , yī yī jīn líng , zhòng bǎo mán luò ,  
一 一 寶 繩 懸 以 金 鈴 , 一 一 金 鈴 , 眾 寶 鬘 絡 ,  
rú kǒng què wěi , yì sè duān yán , fēng dòng chéng yīn , wén zhī kě yì 。  
如 孔 雀 尾 , 異 色 端 嚴 , 風 動 成 音 , 聞 之 可 意 。



qí chéng fù yǒu ā sēng qí mó ní bǎo wǎng 、 ā sēng qí bǎo líng wǎng 、  
 其 城 復 有 阿 僧 祇 摩 尼 寶 網 、 阿 僧 祇 寶 鈴 網 、  
 ā sēng qí tiān xiāng wǎng 、 ā sēng qí tiān huā wǎng 、 ā sēng qí bǎo xíng xiàng wǎng 。  
 阿 僧 祇 天 香 網 、 阿 僧 祇 天 華 網 、 阿 僧 祇 寶 寶 形 像 網 。  
 qí chéng fù yǒu ā sēng qí jīn gāng zhàng 、 ā sēng qí bǎo yī zhàng 、  
 其 城 復 有 阿 僧 祇 金 剛 帳 、 阿 僧 祇 寶 衣 帳 、  
 ā sēng qí bǎo gài zhàng 、 ā sēng qí bǎo fān zhàng 、 ā sēng qí bǎo shān zhàng 、  
 阿 僧 祇 寶 蓋 帳 、 阿 僧 祇 寶 幡 帳 、 阿 僧 祇 寶 山 帳 、  
 ā sēng qí bǎo huā mán 、 ā sēng qí bǎo lóu gé zhàng zhī suǒ mí fù 、  
 阿 僧 祇 寶 華 鬘 、 阿 僧 祇 寶 樓 閣 帳 之 所 彌 覆 、  
 chù chù luó liè bǎo gài chuáng fān 。 chéng zhōng bǎo chí 、 dé shuǐ yíng mǎn 、  
 處 處 羅 列 寶 蓋 幢 幡 。 城 中 寶 池 、 德 水 盈 滿 、  
 dǐ bù jīn shā 、 guāng yìng nèi wài ； tiān zhū miào huā 、 fū róng qí shàng ；  
 底 布 金 沙 、 光 映 內 外 ； 天 諸 妙 華 、 敷 榮 其 上 ；  
 tiān zhū bǎo niǎo 、 fú xì qí zhōng 、 chū hé yǎ yīn 、 yuè kě rén yì ；  
 天 諸 寶 鳥 、 浮 戲 其 中 、 出 和 雅 音 、 悅 可 人 意 ；  
 chí àn jiē qì 、 qī bǎo zhuāng yán 、 dì shì bǎo chí 、 wú yǐ wéi bǐ 。  
 池 岸 階 砌 、 七 寶 莊 嚴 、 帝 釋 寶 池 、 無 以 為 比 。

dāng cǐ chéng zhōng , yǒu yì lóu gé , míng miào fǎ zàng ,  
當 此 城 中 ， 有 一 樓 閣 ， 名 妙 法 藏 ，  
ō sēng qí zhǒng zhǒng sè bǎo , yǐ wéi zhuāng yán , guāng míng zhào yào ,  
阿 僧 祇 種 種 色 寶 ， 以 為 莊 嚴 ， 光 明 照 耀 ，  
zuì shèng wú bǐ , zhòng shēng yào jiàn , xīn wú yàn zú ,  
最 勝 無 比 ， 眾 生 樂 見 ， 心 無 厭 足 ，  
bǐ dà guāng wáng cháng chǔ qí zhōng 。  
彼 大 光 王 常 處 其 中 。  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , yú bǐ dà chéng miào bǎo lóu gé , bǎo chí , bǎo qiàn ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 於 彼 大 城 妙 寶 樓 閣 ， 寶 池 、 寶 塹 、  
bǎo shù , bǎo qiáng , bǎo gài , bǎo chuáng , bǎo líng , bǎo wǎng ,  
寶 樹 、 寶 牆 、 寶 蓋 、 寶 幢 、 寶 鈴 、 寶 網 ，  
rú shì yí qiè zhēn bǎo miào wù , shòu yòng zī jù ,  
如 是 一 切 珍 寶 妙 物 ， 受 用 資 具 ，  
nǎi zhì nán nǚ liù chén jìng jiè , jiē wú ài zhuó 。  
乃 至 男 女 六 塵 境 界 ， 皆 無 愛 著 。  
wéi yú zhèng fǎ yuán yuàn zhī zhōng , shēn xīn kě mù ,  
唯 於 正 法 園 苑 之 中 ， 深 心 渴 慕 ，

dàn zhèng sī wéi , jiù jìng zhī fǎ , yì xīn yuàn yào jiàn shàn zhī shì 。  
但 正 思 惟 ， 究 竟 之 法 ， 一 心 願 樂 見 善 知 識 。

jiàn jiàn qián xíng , pǔ biàn guān chá , jiàn dà guāng wáng ,  
漸 漸 前 行 ， 普 徧 觀 察 ， 見 大 光 王 ，

qù yú suǒ zhù lóu gé bù yuǎn , sì qú dào zhōng ,  
去 於 所 住 樓 閣 不 遠 ， 四 衢 道 中 ，

zuò rú yì mó ní bǎo lián huā zàng guǎng dà zhuāng yán shī zǐ bǎo zuò 。  
坐 如 意 摩 尼 寶 蓮 華 藏 廣 大 莊 嚴 師 子 寶 座 。

gàn liú lí bǎo yǐ wéi qí zú , jīn zēng wéi zhàng , zhòng bǎo wéi wǎng ,  
紺 瑠 璃 寶 以 為 其 足 ， 金 繒 為 帳 ， 眾 寶 為 網 ，

yán fú jīn shéng jiāo luò yán shì , shàng miào tiān yī , yǐ wéi yīn rù ,  
閻 浮 金 繩 交 絡 嚴 飾 ， 上 妙 天 衣 ， 以 為 茵 蓐 ，

sì bù fū shè ā sēng qí miào bǎo xíng xiàng , suí chù zhuāng yán 。  
四 布 敷 設 阿 僧 祇 妙 寶 形 像 ， 隨 處 莊 嚴 。

qí wáng jù yǒu sān shí èr zhǒng dà rén zhī xiàng , bā shí suí hǎo ér yǐ yán shēn 。  
其 王 具 有 三 十 二 種 大 人 之 相 ， 八 十 隨 好 而 以 嚴 身 。

rú zhēn jīn shān , guāng sè chì shèng ; rú jìng kōng rì , wēi guāng hè yì ;  
如 真 金 山 ， 光 色 熾 盛 ； 如 淨 空 日 ， 威 光 赫 奕 ；

rú shèng mǎn yuè , jiàn zhě qīng liáng , xīn wú yàn zú ;  
如 盛 滿 月 ， 見 者 清 涼 ， 心 無 厭 足 ；

rú fàn tiān wáng , chǔ yú fàn zhòng , wēi dé shū shèng ;  
如 梵 天 王 ， 處 於 梵 眾 ， 威 德 殊 勝 ；

yì rú dà hǎi , jù gōng dé bǎo , wú liàng wú biān ;  
亦 如 大 海 ， 聚 功 德 寶 ， 無 量 無 邊 ；

yì rú dà yún , biàn fǎ xìng kōng , fǎ léi zhèn hǒu ;  
亦 如 大 雲 ， 徧 法 性 空 ， 法 雷 震 吼 ；

rú jìng kōng jiè , xiǎn xiàn zhǒng zhǒng fǎ mén xīng xiàng ;  
如 淨 空 界 ， 顯 現 種 種 法 門 星 象 ；

rú xuě shān wáng , xiàng hǎo shù lín yǐ wéi yán shì ;  
如 雪 山 王 ， 相 好 樹 林 以 為 嚴 飾 ；

rú xū mí shān , sì sè pǔ xiàn zhòng shēng xīn hǎi ;  
如 須 彌 山 ， 四 色 普 現 眾 生 心 海 ；

rú bǎo zhōu zhǔ , zhǒng zhǒng zhì bǎo , chōng mǎn qí zhōng 。  
如 寶 洲 渚 ， 種 種 智 寶 ， 充 滿 其 中 。

yú wáng zuò qián , fù yǒu wú liàng jīn yín 、 liú lí 、 zhēn zhū 、 mó ní 、  
於 王 座 前 ， 復 有 無 量 金 銀 、 瑠 璃 、 真 珠 、 摩 尼 、

shān hú 、 hǔ pò 、 kē bèi 、 bì yù , zhū zhēn bǎo jù ,  
珊 瑚 、 琥 珀 、 珂 貝 、 璧 玉 , 諸 珍 寶 聚 ,  
zhǒng zhǒng bǎo yī 、 huā mán 、 yīng luò , jí zhū yǐn shí , jiē xī chōng mǎn 。  
種 種 寶 衣 、 華 鬢 、 瓔 珞 , 及 諸 飲 食 , 皆 悉 充 滿 。  
fù jiàn wú shù bǎi qiān wàn yì sì mǎ bǎo chē , bǎi qiān wàn yì tiān zhū jì yuè ,  
復 見 無 數 百 千 萬 億 駟 馬 寶 車 , 百 千 萬 億 天 諸 妓 樂 ,  
bǎi qiān wàn yì tiān zhū miào xiāng , bǎi qiān wàn yì bìng yuán tāng yào 。  
百 千 萬 億 天 諸 妙 香 , 百 千 萬 億 病 緣 湯 藥 。  
wú shù rǔ niú , tí jiǎo jīn sè 。 wú shù qiān yì duān zhèng nǚ rén 。  
無 數 乳 牛 , 蹄 角 金 色 。 無 數 千 億 端 正 女 人 。  
shàng miào zhān tán yǐ tú qí tǐ , tiān yī yīng luò , zhǒng zhǒng zhuāng yán ,  
上 妙 梅 檀 以 塗 其 體 , 天 衣 瓔 珞 , 種 種 莊 嚴 ,  
liù shí sì néng , mǐ bù gāi liàn , yí fàn lǐ zé , xī jiē shàn zhī ,  
六 十 四 能 , 靡 不 該 練 , 儀 範 禮 則 , 悉 皆 善 知 ,  
suí zhòng shēng xīn ér yǐ jǐ shī 。 chéng yì , jù luò sì qú dào cè ,  
隨 眾 生 心 而 以 給 施 。 城 邑 , 聚 落 四 衢 道 側 ,  
xiāng cì chén liè , fú shè yì táng , mǎn èr shí yì 。  
相 次 陳 列 , 福 舍 義 堂 , 滿 二 十 億 。

ān zhì yí qiè zhēn bǎo miào wù , jí zhū yǐn shí chōng mǎn qí zhōng 。  
安 置 一 切 珍 寶 妙 物 ， 及 諸 飲 食 充 滿 其 中 。

yī yī dào páng , yǒu èr shí yì zhū dà pú sà ,  
一 一 道 傍 ， 有 二 十 億 諸 大 菩 薩 ，

yǐ cǐ zhū wù , huì shī zhòng shēng , lìng wú suǒ fá 。  
以 此 諸 物 ， 惠 施 眾 生 ， 令 無 所 乏 。

wèi yù shè shòu zhū zhòng shēng gù , wèi yù fā qǐ yí qiè zhòng shēng ài jìng xīn gù ,  
為 欲 攝 受 諸 眾 生 故 ， 為 欲 發 起 一 切 眾 生 愛 敬 心 故 ，

wèi yù fā qǐ yí qiè zhòng shēng huān xǐ xīn gù ,  
為 欲 發 起 一 切 眾 生 歡 喜 心 故 ，

wèi yù fā qǐ yí qiè zhòng shēng yǒng yuè xīn gù ,  
為 欲 發 起 一 切 眾 生 踊 躍 心 故 ，

wèi yù qīng jìng yí qiè zhòng shēng zhèng xìn xīn gù , wèi lìng zhòng shēng xīn qīng liáng gù ,  
為 欲 清 淨 一 切 眾 生 正 信 心 故 ， 為 令 眾 生 心 清 涼 故 ，

wèi lìng zhòng shēng chú ài rè gù , wèi lìng zhòng shēng xī fán nǎo gù ,  
為 令 眾 生 除 愛 熱 故 ， 為 令 眾 生 息 煩 惱 故 ，

wèi lìng zhòng shēng jiě zhēn shí gù , wèi lìng zhòng shēng rù zhǒng zhì gù ,  
為 令 眾 生 解 真 實 故 ， 為 令 眾 生 入 種 智 故 ，

wèi líng zhòng shēng shě yuàn dí gù , wèi líng zhòng shēng lí zhū è gù ,  
為 令 眾 生 捨 怨 敵 故 ， 為 令 眾 生 離 諸 惡 故 ，  
wèi líng zhòng shēng bá xié jiàn gù , wèi líng zhòng shēng jìng zhū yè gù 。  
為 令 眾 生 拔 邪 見 故 ， 為 令 眾 生 淨 諸 業 故 。  
shí shàn cái tóng zǐ , wǔ tǐ tóu dì dǐng lǐ wáng zú ,  
時 善 財 童 子 ， 五 體 投 地 頂 禮 王 足 ，  
rào wú shù zā , hé zhǎng ér lì 。 bái yán :  
繞 無 數 帛 ， 合 掌 而 立 。 白 言 ：  
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。  
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。  
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
我 聞 聖 者 ， 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 。  
shí wáng gào yán : 「 shàn nán zǐ !  
時 王 告 言 ： 「 善 男 子 ！  
wǒ dé jìng xiū pú sà dà cí chuáng hēng xiè tuō mén , qīng jìng mǎn zú 。  
我 得 淨 修 菩 薩 大 慈 幢 行 解 脫 門 ， 清 淨 滿 足 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ,  
善 男 子 ！ 我 於 無 量 百 千 萬 億 ，  
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó suǒ , qīn jìn tīng wén , wèn nán cǐ fǎ ,  
乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 所 ， 親 近 聽 聞 ， 問 難 此 法 ，  
suí shùn sī wéi , shěn dì guān chá , qīng jìng wù rù , xiū xí zhuāng yán 。  
隨 順 思 惟 ， 審 諦 觀 察 ， 清 淨 悟 入 ， 修 習 莊 嚴 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ cǐ fǎ wéi wáng , yǐ cǐ fǎ jiào chì ,  
善 男 子 ！ 我 以 此 法 為 王 ， 以 此 法 教 勅 ，  
yǐ cǐ fǎ shè shòu , yǐ cǐ fǎ suí zhú shì jiān , yǐ cǐ fǎ xīng xíng zhèng huà ,  
以 此 法 攝 受 ， 以 此 法 隨 逐 世 間 ， 以 此 法 興 行 政 化 ，  
yǐ cǐ fǎ tiáo fú zhòng shēng , yǐ cǐ fǎ yǐn dǎo zhòng shēng ,  
以 此 法 調 伏 眾 生 ， 以 此 法 引 導 眾 生 ，  
yǐ cǐ fǎ lián mǐn zhòng shēng , yǐ cǐ fǎ ān wèi zhòng shēng ,  
以 此 法 憐 愍 眾 生 ， 以 此 法 安 慰 眾 生 ，  
yǐ cǐ fǎ yùn zài zhòng shēng , yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng qù rù ,  
以 此 法 運 載 眾 生 ， 以 此 法 令 眾 生 趣 入 ，  
yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng xiū xíng , yǐ cǐ fǎ yǔ zhòng shēng fāng biàn ,  
以 此 法 令 眾 生 修 行 ， 以 此 法 與 眾 生 方 便 ，



yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng sī wéi zhū fǎ jiù jìng shí xìng ,  
 以 此 法 令 眾 生 思 惟 諸 法 究 竟 實 性 ，  
 yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng ān zhù dà cí ； yǐ cí wéi zhǔ , jù zú cí lì 。  
 以 此 法 令 眾 生 安 住 大 慈 ； 以 慈 為 主 ， 具 足 慈 力 。  
 rú shì lìng zhù lì yì xīn 、 ān lè xīn 、 āi mǐn xīn 、 shè shòu xīn 、  
 如 是 令 住 利 益 心 、 安 樂 心 、 哀 愍 心 、 攝 受 心 、  
 shǒu hù zhòng shēng xīn 、 cháng bù shě lí xīn 、 bá zhòng shēng kǔ wú xiū xī xīn 、  
 守 護 眾 生 心 、 常 不 捨 離 心 、 拔 眾 生 苦 無 休 息 心 、  
 dài zhū zhòng shēng héng shòu kǔ xīn 、 lìng zhū zhòng shēng zhù ān lè xīn 。  
 代 諸 眾 生 恆 受 苦 心 、 令 諸 眾 生 住 安 樂 心 。  
 wèi lìng zhòng shēng shě lí yī qiè zhàng gài chán fú , dé zì zài gù ；  
 為 令 眾 生 捨 離 一 切 障 蓋 纏 縛 ， 得 自 在 故 ；  
 wèi lìng zhòng shēng jiù jìng ān lè , yú zhū zhòng shēng dé zì zài gù ；  
 為 令 眾 生 究 竟 安 樂 ， 於 諸 眾 生 得 自 在 故 ；  
 wèi lìng zhòng shēng yǒng duàn rú cǎo màn yán , zī zhǎng shēng sǐ xīn gù ；  
 為 令 眾 生 永 斷 如 草 蔓 筴 ， 滋 長 生 死 心 故 ；  
 wèi lìng zhòng shēng , yǒng duàn rú hé xiāng xù liú zhù jié shǐ xīn gù ；  
 為 令 眾 生 ， 永 斷 如 河 相 續 流 注 結 使 心 故 ；

wèi líng zhòng shēng yǒng duàn fán nǎo xí qì xīn gù ;  
 為 令 眾 生 永 斷 煩 惱 習 氣 心 故 ；

wèi líng zhòng shēng zhù yú fǎ xìng jí jìng xīn gù ;  
 為 令 眾 生 住 於 法 性 寂 靜 心 故 ；

wèi líng zhòng shēng yǒng xī yī qiè bú shàn fǎ gù ;  
 為 令 眾 生 永 息 一 切 不 善 法 故 ；

wèi líng zhòng shēng jié shēng sǐ liú rù fǎ liú gù ;  
 為 令 眾 生 截 生 死 流 入 法 流 故 ；

wèi líng zhòng shēng rù shēn fǎ jiè xīn wú tuì zhuǎn 。  
 為 令 眾 生 入 深 法 界 心 無 退 轉 。

yǐ zhì huì huǒ shāo fán nǎo xīn , yǒng duàn yī qiè wǔ dào shēng chù ,  
 以 智 慧 火 燒 煩 惱 薪 ， 永 斷 一 切 五 道 生 處 ，

jù pú sà hēng , xiàng yī qiè zhì , xīn hǎi qīng jìng ,  
 具 菩 薩 行 ， 向 一 切 智 ， 心 海 清 淨 ，

wú zhū zhuó luàn , xìn lì jiān gù , zhū tiān 、 mó 、 fàn 、  
 無 諸 濁 亂 ， 信 力 堅 固 ， 諸 天 、 魔 、 梵 、

shā mén 、 pó luó mén 、 rén yǔ fēi rén , suǒ bù néng dòng 。  
 沙 門 、 婆 羅 門 、 人 與 非 人 ， 所 不 能 動 。

shàn nán zǐ ! wǒ zhù rú shì dà cí chuáng hòng xìng tuō mén gù ,  
善 男 子 ！ 我 住 如 是 大 慈 幢 行 解 脫 門 故 ，  
néng yǐ zhèng fǎ jiào huà shì jiān 。  
能 以 正 法 教 化 世 間 。

shàn nán zǐ ! wǒ guó tǔ zhōng yí qiè zhòng shēng , jiē yú wǒ suǒ wú yǒu kǒng bù 。  
善 男 子 ！ 我 國 土 中 一 切 眾 生 ， 皆 於 我 所 無 有 恐 怖 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu yí qiè pín fá zhòng shēng , luǒ lòu jī léi lái zhì wǒ suǒ ,  
善 男 子 ！ 若 有 一 切 貧 乏 眾 生 ， 裸 露 饑 羸 來 至 我 所 ，  
huò qiú yī fú , huò qiú yǐn shí ,  
或 求 衣 服 ， 或 求 飲 食 ，  
nǎi zhì qiú suǒ yí qiè suǒ xū shòu yòng zhī wù , wǒ kāi kù zàng ,  
乃 至 求 索 一 切 所 須 受 用 之 物 ， 我 開 庫 藏 ，  
shì lìng zhī jiàn ér gào zhī yán :  
示 令 知 見 而 告 之 言 ：

『 rǔ děng xī lái wèi cǐ cái bǎo , zào shí bú shàn zhǒng zhǒng è yè ,  
汝 等 昔 來 為 此 財 寶 ， 造 十 不 善 種 種 惡 業 ，  
yóu shì yè gù , pín qióng luǒ lòu , yī shí bù chōng 。  
由 是 業 故 ， 貧 窮 裸 露 ， 衣 食 不 充 。

wǒ yú jīn zhě , xī shī rǔ děng , zì yì qǔ zhī 。  
我 於 今 者 ， 悉 施 汝 等 ， 恣 意 取 之 。  
jì zì chōng zú , suí lì xiū xíng , mò zào zhū è , mò hài zhòng shēng ,  
既 自 充 足 ， 隨 力 修 行 ， 莫 造 諸 惡 ， 莫 害 眾 生 ，  
mò qǐ zhū jiàn , mò shēng zhí zhuó 。 rǔ děng pín fá , ruò yǒu suǒ xū ,  
莫 起 諸 見 ， 莫 生 執 著 。 汝 等 貧 乏 ， 若 有 所 須 ，  
dāng lái wǒ suǒ , jí sì qú dào , èr shí yì chù yì táng fú shè ,  
當 來 我 所 ， 及 四 衢 道 ， 二 十 億 處 義 堂 福 舍 ，  
yí qiè cái bǎo , zhǒng zhǒng jù zú 。 rǔ suí yì qǔ , wù shēng yí nán 。  
一 切 財 寶 ， 種 種 具 足 。 汝 隨 意 取 ， 勿 生 疑 難 。 』  
shàn nán zǐ ! cǐ miào guāng chéng suǒ zhù zhòng shēng ,  
善 男 子 ! 此 妙 光 城 所 住 眾 生 ，  
jiē shì pú sà , fā dà shèng yì , xíng dà shèng hèng 。  
皆 是 菩 薩 ， 發 大 乘 意 ， 行 大 乘 行 。  
yú zhū zhòng shēng qǐ dà bēi xīn , pǔ biàn qīng jìng ,  
於 諸 眾 生 起 大 悲 心 ， 普 徧 清 淨 ，  
suí xīn suǒ yù , suǒ jiàn bù tóng 。 huò jiàn cǐ chéng , qí liàng xiá xiǎo ;  
隨 心 所 欲 ， 所 見 不 同 。 或 見 此 城 ， 其 量 狹 小 ；

huò jiàn cǐ chéng qí liàng guǎng dà ; huò jiàn cǐ chéng , tǔ shā wéi dì ;

huò jiàn liú lí zhòng mó ní bǎo yǐ wéi qí dì ;

huò jiàn yuán qiáng , jù tǔ chéng lì , huò wú néng shèng jīn gāng suǒ chéng ;

huò jiàn qí dì gāo xià bù píng ; huò jiàn qí dì , píng tǎn rú zhǎng ;

huò jiàn wū zhái tǔ mù suǒ chéng ; huò jiàn diàn táng , zhòng bǎo yán shì ,

jí zhū lóu gé 、 jiē chí 、 chuāng tà 、 xuān kǎn 、 hù yǒu ,

rú shì yí qiè , wú fēi miào bǎo 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng , qí xīn qīng jìng , céng zhòng shàn gēn ,

gòng yàng zhū fó , fā xīn qù xiàng yí qiè zhì dào ,

yǐ yí qiè zhì wéi guī yī chù , jí wǒ xī shí xiū pú sà hòng ,  
以 一 切 智 為 歸 依 處 ， 及 我 昔 時 修 菩 薩 行 ，  
yǐ sì shè shì céng suǒ shè shòu , zé jiàn cǐ chéng , jù zú zhòng bǎo ,  
以 四 攝 事 曾 所 攝 受 ， 則 見 此 城 ， 具 足 眾 寶 ，  
qīng jìng zhuāng yán , yú jiē jiàn huì 。  
清 淨 莊 嚴 ， 餘 皆 見 穢 。  
shàn nán zǐ ! cǐ guó tǔ zhōng , yí qiè zhòng shēng , wǔ zhuó shì shí ,  
善 男 子 ！ 此 國 土 中 ， 一 切 眾 生 ， 五 濁 世 時 ，  
suí běn yè xí , lè zào zhū è , wǒ qǐ lián mǐn shè shòu bǐ xīn ,  
隨 本 業 習 ， 樂 造 諸 惡 ， 我 起 憐 愍 攝 受 彼 心 ，  
ér yù jiù hù rù yú pú sà dà cí wéi shǒu , suí shùn shì jiān dà sān mèi mén 。  
而 欲 救 護 入 於 菩 薩 大 慈 為 首 ， 隨 順 世 間 大 三 昧 門 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dāng rù cǐ sān mèi mén shí , bǐ zhū zhòng shēng ,  
善 男 子 ！ 我 當 入 此 三 昧 門 時 ， 彼 諸 眾 生 ，  
suǒ yǒu bù wèi xīn , nǎo hài xīn , yuàn dí xīn , zhēng lùn xīn ,  
所 有 怖 畏 心 、 惱 害 心 、 怨 敵 心 、 爭 論 心 ，  
rú shì zhū xīn xī zì xiāo miè 。 hé yǐ gù ?  
如 是 諸 心 悉 自 銷 滅 。 何 以 故 ？

rù yú pú sà dà cí wéi shǒu shùn shì sān mèi ,  
入 於 菩 薩 大 慈 為 首 順 世 三 昧 ,  
běn xìng gōng néng , fǎ rú shì gù 。  
本 性 功 能 , 法 如 是 故 。  
shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú , zì dāng dé jiàn 。  
善 男 子 ! 且 待 須 臾 , 自 當 得 見 。  
shí dà guāng wáng jí rù cǐ dìng , qí chéng nèi wài , liù zhǒng zhèn dòng ,  
時 大 光 王 即 入 此 定 , 其 城 內 外 , 六 種 震 動 ,  
bǎo dì 、 bǎo qiáng 、 bǎo táng 、 bǎo diàn 、 tái guān 、 lóu gé 、 jiē qì 、  
寶 地 、 寶 牆 、 寶 堂 、 寶 殿 、 臺 觀 、 樓 閣 、 塔 砌 、  
hù yǒu , rú shì yí qiè , hù xiāng chōng jí , xī xiàng yú wáng ,  
戶 牖 , 如 是 一 切 , 互 相 衝 擊 , 悉 向 於 王 ,  
xián zuò qū gōng jìng lǐ zhī xiàng , xián chū miào yīn , chēng zàn wáng dé 。  
咸 作 曲 躬 敬 禮 之 像 , 咸 出 妙 音 , 稱 讚 王 德 。  
qí chéng nèi wài suǒ yǒu rén mín , mǐ bù tóng shí huān xǐ yǒng yuè ,  
其 城 內 外 所 有 人 民 , 靡 不 同 時 歡 喜 踊 躍 ,  
jù lái wáng suǒ , tóu dì dǐng lǐ 。 jìn wáng suǒ zhù niǎo shòu zhī shǔ ,  
俱 來 王 所 , 投 地 頂 禮 。 近 王 所 住 鳥 獸 之 屬 ,

hù xiāng zhān shì , qǐ cí bēi xīn , xián xiàng wáng qián , gōng jìng lǐ bài 。  
互 相 瞻 視 ， 起 慈 悲 心 ， 咸 向 王 前 ， 恭 敬 禮 拜 。

yí qiè shān yuán , jí zhū cǎo shù ,  
一 切 山 原 ， 及 諸 草 樹 ，

mò bù huí zhuǎn xián xiàng yú wáng , rú lǐ jìng xiàng 。  
莫 不 迴 轉 咸 向 於 王 ， 如 禮 敬 像 。

pí chí quán jǐng , jí yǐ hé hǎi , xī jiē téng yì , liú zhù wáng qián 。  
陂 池 泉 井 ， 及 以 河 海 ， 悉 皆 騰 溢 ， 流 注 王 前 。

shí qiān lóng wáng qǐ dà xiāng yún , zhèn léi jī diàn , sǎ xì xiāng yǔ 。  
十 千 龍 王 起 大 香 雲 ， 震 雷 激 電 ， 灑 細 香 雨 。

fù yǒu shí qiān liù yù tiān wáng , suǒ wèi : sì dà tiān wáng , dāo lì tiān wáng ,  
復 有 十 千 六 欲 天 王 ， 所 謂 ： 四 大 天 王 、 忉 利 天 王 、

yè mó tiān wáng , dōu shuài tuó tiān wáng , miào biàn huà tiān wáng ,  
夜 摩 天 王 、 兜 率 陀 天 王 、 妙 變 化 天 王 、

tā huà zì zài tiān wáng , rú shì děng wáng ér wéi shàng shǒu ,  
他 化 自 在 天 王 ， 如 是 等 王 而 為 上 首 ，

yú xū kōng zhōng zuò zhòng jì yuè , ā sēng qí tiān nǚ gē yǒng zàn tàn 。  
於 虛 空 中 作 眾 伎 樂 ， 阿 僧 祇 天 女 歌 詠 讚 歎 。



ā sēng qí tiān bǎo huā yún 、 ā sēng qí tiān bǎo xiāng yún 、  
 ā sēng qí tiān bǎo mán yún 、 ā sēng qí tiān mò xiāng yún 、  
 ā sēng qí tiān bǎo yī yún 、 ā sēng qí tiān bǎo gài yún 、  
 ā sēng qí tiān bǎo chuáng yún 、 ā sēng qí tiān bǎo fān yún 、  
 biàn xū kōng zhōng ér wéi yán shì gòng yàng yú wáng 。  
 fù yǒu yī luó bō nuó dà xiàng wáng ， yǐ zì zài lì ， yú xū kōng zhōng ，  
 bù ā sēng qí dà bǎo lián huā ； chuí ā sēng qí tiān bǎo yīng luò 、  
 ā sēng qí bǎo zēng dài 、 ā sēng qí bǎo yán jù 、 ā sēng qí bǎo yī fú 、  
 ā sēng qí bǎo mán 、 ā sēng qí bǎo huā 、 ā sēng qí bǎo xiāng 、

ā sēng qí shāo xiāng 、 ō sēng qí tú xiāng , zhǒng zhǒng qí miào yǐ wéi yán shì 。  
 阿 僧 祇 燒 香 、 阿 僧 祇 塗 香 ， 種 種 奇 妙 以 為 嚴 飾 。  
 ō sēng qí tiān nǚ , chū měi miào yīn , gē yǒng zàn tàn 。  
 阿 僧 祇 天 女 ， 出 美 妙 音 ， 歌 詠 讚 歎 。  
 yán fú tí nèi , fù yǒu ō sēng qí bǎi qiān wàn yì , zhū luó chà wáng ,  
 閻 浮 提 內 ， 復 有 阿 僧 祇 百 千 萬 億 ， 諸 羅 剎 王 ，  
 zhū yè chā wáng , jiū pán chá wáng , pí shè shé wáng , zhū guǐ wáng děng ,  
 諸 夜 叉 王 ， 鳩 槃 荼 王 ， 毗 舍 闍 王 ， 諸 鬼 王 等 ，  
 huò jū lù dì , huò chǔ xū kōng , huò zhù shān jiān , huò jū dà hǎi ;  
 或 居 陸 地 ， 或 處 虛 空 ， 或 住 山 間 ， 或 居 大 海 ；  
 rú shì yí qiè yǐn xiě , dàn ròu , cán hài zhòng shēng ,  
 如 是 一 切 飲 血 ， 瞰 肉 ， 殘 害 眾 生 ，  
 jiē qǐ cí xīn , yuàn xíng lì yì , míng shì hòu shì ,  
 皆 起 慈 心 ， 願 行 利 益 ， 明 識 後 世 ，  
 bú zào zhū è , gōng jìng hé zhǎng , dǐng lǐ yú wáng 。  
 不 造 諸 惡 ， 恭 敬 合 掌 ， 頂 禮 於 王 。  
 kǒng bù bù shēng , shēn xīn jí jìng , jiē dé wú liàng guǎng dà ān lè 。  
 恐 怖 不 生 ， 身 心 寂 靜 ， 皆 得 無 量 廣 大 安 樂 。

rú yán fú tí , yú sān tiān xià , nǎi zhì sān qiān dà qiān shì jiè ,  
bìng jí shí fāng bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā shì jiè ,  
qí zhōng suǒ yǒu dú è zhòng shēng , xī yì rú shì 。  
rú shì yí qiè , jiē yǐ pú sà dà cí wéi shǒu ,  
suí shùn shì jiān sān mèi fǎ mén , lì rú shì gù 。  
shí dà guāng wáng , cóng sān mèi qǐ , gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !  
wǒ wéi dé cǐ pú sà dà cí chuáng hàng , shùn shì sān mèi xiè tuō mén ,  
rú zhū pú sà mó hē sà , wéi gāo gài , cí xīn pǔ yīn zhū zhòng shēng gù ;  
wéi yuán mǎn , píng děng jiù hù wú fēn bié gù ;

wéi xiū xíng , xià 、 zhōng 、 shàng hèn xī děng xíng gù ；  
為 修 行 ， 下 、 中 、 上 行 悉 等 行 故 ；  
wéi dà dì , néng yǐ cí xīn rèn chí yí qiè zhū zhòng shēng gù ；  
為 大 地 ， 能 以 慈 心 任 持 一 切 諸 眾 生 故 ；  
wéi shèng mǎn yuè , fú dé guāng míng yú zhū shì jiān píng děng xiàn gù ；  
為 盛 滿 月 ， 福 德 光 明 於 諸 世 間 平 等 現 故 ；  
wéi jìng rì lún , yǐ zhì guāng míng , zhào liǎo yí qiè suǒ zhī jìng gù ；  
為 淨 日 輪 ， 以 智 光 明 ， 照 了 一 切 所 知 境 故 ；  
wéi shì míng dēng , néng pò zhòng shēng zhū hēi àn gù ；  
為 世 明 燈 ， 能 破 眾 生 諸 黑 暗 故 ；  
wéi shuǐ qīng zhū , néng qīng zhòng shēng chǎn kuáng zhuó gù ；  
為 水 清 珠 ， 能 清 眾 生 諂 誑 濁 故 ；  
wéi rú yì bǎo , néng mǎn zhòng shēng xīn suǒ yuàn gù ；  
為 如 意 寶 ， 能 滿 眾 生 心 所 願 故 ；  
wéi měng jí fēng , rèn chí zhòng shēng , jí sān mèi gōng diàn ,  
為 猛 疾 風 ， 任 持 眾 生 ， 及 三 昧 宮 殿 ，  
yí qiè zhì zhì dà fǎ chéng gù 。 ér wǒ yún hé néng zhī qí hèn ,  
一 切 智 智 大 法 成 故 。 而 我 云 何 能 知 其 行 、

néng shuō qí dé 、 néng chēng liáng bǐ fú dé dà shān 、  
能 說 其 德 、 能 稱 量 彼 福 德 大 山 、  
néng zhān yǎng bǐ gōng dé zhòng xīng 、 néng guān chá bǐ dà yuàn fēng lún 、  
能 瞻 仰 彼 功 德 眾 星 、 能 觀 察 彼 大 願 風 輪 、  
néng jiào liàng bǐ fǎ píng děng lì 、 néng fā qǐ bǐ dà xiū xíng xīn 、  
能 校 量 彼 法 平 等 力 、 能 發 起 彼 大 修 行 心 、  
néng xiǎn shì bǐ dà zhuāng yán hǎi 、 néng chǎn míng bǐ pǔ xián hèng mén 、  
能 顯 示 彼 大 莊 嚴 海 、 能 闡 明 彼 普 賢 行 門 、  
néng shēn rù bǐ zhū sān mèi kū 、 néng zàn tàn bǐ dà cí bēi yún 、  
能 深 入 彼 諸 三 昧 窟 、 能 讚 歎 彼 大 慈 悲 雲 、  
néng jiàng zhù bǐ gān lù fǎ yǔ ? shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu yì wáng dū ,  
能 降 注 彼 甘 露 法 雨 ? 善 男 子 ! 於 此 南 方 有 一 王 都 ,  
míng yuē : ān zhù , yǒu yōu pó yí , míng yuē : bú dòng 。  
名 曰 : 安 住 , 有 優 婆 夷 , 名 曰 : 不 動 。  
rǔ yì bǐ wèn 。 pú sà yún hé xué pú sà hēng xiū pú sà dào 。  
汝 詣 彼 問 。 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。  
shí shàn cái tóng zǐ , dǐng lǐ wáng zú , rào wú shù zhā ,  
時 善 財 童 子 , 頂 禮 王 足 , 繞 無 數 匝 ,

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。 ěr shí shàn cái tóng zǐ , chū miào guāng chéng ,  
行 於 道 路 , 正 念 思 惟 大 光 王 教 ,  
yì niàn pú sà dà cí chuáng hēng , sī wéi pú sà shùn shì sān mèi ,  
普 見 彼 不 思 議 菩 薩 清 淨 身 ,  
pǔ niàn bǐ bù sī yì miào bǎo shī zǐ zuò ,  
增 長 彼 不 思 議 大 願 福 德 自 在 力 ,  
jiān gù bǐ bù sī yì chéng shóu zhòng shēng zhì ,  
guān chá bǐ bù sī yì bú gòng shòu yòng dà wēi dé ,  
yì niàn bǐ bù sī yì shén tōng chā bié xiàng ,

sī wéi bǐ bù sī yì qīng jìng dà zhòng huì ,  
 思 惟 彼 不 思 議 清 淨 大 眾 會 ,  
 fēn bié bǐ bù sī yì pú sà suǒ zuò yè 。  
 分 別 彼 不 思 議 菩 薩 所 作 業 。  
 yì niàn míng liǎo , suí shùn xìn jiě shēng huān xǐ xīn 、 shēng chéng jìng xīn 、  
 憶 念 明 了 , 隨 順 信 解 生 歡 喜 心 、 生 澄 淨 心 、  
 shēng měng lì xīn 、 shēng xīn yuè xīn 、 shēng qìng xìng xīn 、 shēng yǒng yuè xīn 、  
 生 猛 利 心 、 生 欣 悅 心 、 生 慶 幸 心 、 生 踊 躍 心 、  
 shēng bú luàn xīn 、 shēng míng zhào xīn 、 shēng jiān gù xīn 、  
 生 不 亂 心 、 生 明 照 心 、 生 堅 固 心 、  
 shēng guǎng bó xīn 、 shēng wú jìn xīn 。 rú shì sī wéi , bēi qì liú lèi 。  
 生 廣 博 心 、 生 無 盡 心 。 如 是 思 惟 , 悲 泣 流 淚 。  
 niàn shàn zhī shì , shí wéi xī yǒu , nán jiàn 、 nán wén 。  
 念 善 知 識 , 實 為 希 有 , 難 見 、 難 聞 。  
 shàn zhī shì zhě , shì wǒ bǎo shān , chū shēng yí qiè zhū gōng dé bǎo ;  
 善 知 識 者 , 是 我 寶 山 , 出 生 一 切 諸 功 德 寶 ;  
 néng biàn qīng jìng zhū pú sà hèng , yuán mǎn pú sà yí qiè jìng niàn ,  
 能 徧 清 淨 諸 菩 薩 行 , 圓 滿 菩 薩 一 切 淨 念 ,

qīng jìng pú sà tuó luó ní lún , xiǎn fā pú sà sān mèi guāng míng ,  
清 淨 菩 薩 陀 羅 尼 輪 ， 顯 發 菩 薩 三 昧 光 明 ，  
xiū zhì pú sà jiàn fó jìng jiè , pǔ yù yí qiè zhū fó fǎ yǔ ,  
修 治 菩 薩 見 佛 境 界 ， 普 雨 一 切 諸 佛 法 雨 ，  
xiǎn xiàn rú lái bù sī yì zhì , xiǎn shì yí qiè pú sà yuàn mén ,  
顯 現 如 來 不 思 議 智 ， 顯 示 一 切 菩 薩 願 門 ，  
shēng zhǎng yí qiè pú sà gēn yá 。 fù zuò shì niàn :  
生 長 一 切 菩 薩 根 芽 。 復 作 是 念 ：  
「 shàn zhī shì zhě , néng jiù hù wǒ , lìng wǒ bú duò yí qiè è qù ;  
善 知 識 者 ， 能 救 護 我 ， 令 我 不 墮 一 切 惡 趣 ；  
shàn zhī shì zhě , néng yǐn dǎo wǒ , lìng wǒ dé rù píng děng fó huì ;  
善 知 識 者 ， 能 引 導 我 ， 令 我 得 入 平 等 佛 慧 ；  
shàn zhī shì zhě , néng xiǎn zhào wǒ , lìng wǒ liǎo zhī zhū yí xiǎn dào ;  
善 知 識 者 ， 能 顯 照 我 ， 令 我 了 知 諸 夷 險 道 ；  
shàn zhī shì zhě , néng kāi shì wǒ , lìng wǒ jiě liǎo dà shèng ào yì ;  
善 知 識 者 ， 能 開 示 我 ， 令 我 解 了 大 乘 奧 義 ；  
shàn zhī shì zhě , néng quàn fā wǒ , lìng wǒ sù rù pǔ xián zhū hènghéng ;  
善 知 識 者 ， 能 勸 發 我 ， 令 我 速 入 普 賢 諸 行 ；



shàn zhī shì zhě , néng xiǎo wù wǒ , lìng wǒ sù dào yí qiè zhì chéng ;  
 善 知 識 者 ， 能 曉 悟 我 ， 令 我 速 到 一 切 智 城 ；

shàn zhī shì zhě , néng huì yù wǒ , lìng wǒ qù rù fǎ jiè dà hǎi ;  
 善 知 識 者 ， 能 誨 諭 我 ， 令 我 趣 入 法 界 大 海 ；

shàn zhī shì zhě , néng quàn yòu wǒ , lìng wǒ pǔ jiàn sān shì fǎ hǎi ;  
 善 知 識 者 ， 能 勸 誘 我 ， 令 我 普 見 三 世 法 海 ；

shàn zhī shì zhě , néng jiào shòu wǒ , lìng wǒ dé yǔ zhòng shèng jí huì ;  
 善 知 識 者 ， 能 教 授 我 ， 令 我 得 與 眾 聖 集 會 ；

shàn zhī shì zhě , néng zēng zhǎng wǒ , lìng wǒ chū shēng yí qiè bái fǎ 。  
 善 知 識 者 ， 能 增 長 我 ， 令 我 出 生 一 切 白 法 。

niàn shàn zhī shì , néng yǐ rú shì lì yì zhòng shēng 。 」  
 念 善 知 識 ， 能 以 如 是 利 益 眾 生 。

shàn cái tóng zǐ , rú shì sī wéi , tì lèi yíng mù ,  
 善 財 童 子 ， 如 是 思 惟 ， 涕 淚 盈 目 ，

bǐ cháng shǒu hù jué wù pú sà , yóu yǐng suí xíng 。  
 彼 常 守 護 覺 悟 菩 薩 ， 猶 影 隨 形 。

rú lái shǐ tiān , yú xū kōng zhōng ér gào zhī yán : 「 shàn nán zǐ !  
 如 來 使 天 ， 於 虛 空 中 而 告 之 言 ： 「 善 男 子 !

qí yǒu suí shùn shàn zhī shì jiào , zhū fó shì zūn , xī jiē huān xǐ ;  
其 有 隨 順 善 知 識 教 ， 諸 佛 世 尊 ， 悉 皆 歡 喜 ；  
qí yǒu suí shùn shàn zhī shì yǔ , zé dé jìn yú yí qiè zhì dì ;  
其 有 隨 順 善 知 識 語 ， 則 得 近 於 一 切 智 地 ；  
qí yǒu néng yú shàn zhī shì hèn , xīn wú yí huò ,  
其 有 能 於 善 知 識 行 ， 心 無 疑 惑 ，  
zé cháng zhí yù yí qiè shàn yǒu ; qí yǒu fā xīn yuàn cháng bù lí shàn zhī shì zhě ,  
則 常 值 遇 一 切 善 友 ； 其 有 發 心 願 常 不 離 善 知 識 者 ，  
zé dé jù zú yí qiè shèn shēn zuì shèng yì lì 。  
則 得 具 足 一 切 甚 深 最 勝 義 利 。  
shàn nán zǐ ! rǔ kě wǎng yì ān zhù wáng dū ,  
善 男 子 ！ 汝 可 往 詣 安 住 王 都 ，  
jí dāng dé jiàn bú dòng yōu pó yí dà shàn zhī shì ,  
即 當 得 見 不 動 優 婆 夷 大 善 知 識 ，  
cóng bǐ qǐng wèn zhū pú sà hèn 。 「  
從 彼 請 問 諸 菩 薩 行 。 」  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , cóng bǐ sān mèi zhì guāng míng qǐ ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 從 彼 三 昧 智 光 明 起 ，

jiàn cì yóu xíng zhì ān zhù chéng ,  
漸 次 遊 行 至 安 住 城 ，  
zhōu biàn qiú wèn , bú dòng yōu pó yí yí , jīn zài hé suǒ ?  
周 徧 求 問 ， 不 動 優 婆 夷 ， 今 在 何 所 ？  
yù bǐ rén zhòng , xián shì zhī yán : 「 shàn nán zǐ !  
遇 彼 人 眾 ， 咸 示 之 言 ： 「 善 男 子 ！  
bú dòng yōu pó yí yí , shēn shì tóng nǚ , shì jìn fù mǔ , zài zì zhái zhōng ,  
不 動 優 婆 夷 ， 身 是 童 女 ， 侍 覲 父 母 ， 在 自 宅 中 ，  
yǔ qí qīn shǔ jí wú liàng rén , zhōu zā wéi rào , yǎn shuō miào fǎ 。  
與 其 親 屬 及 無 量 人 ， 周 匝 圍 繞 ， 演 說 妙 法 。  
shàn cái wén yǐ , qí xīn huān xǐ , shēng jí jìng xīn , shēng ài jìng xīn ,  
善 財 聞 已 ， 其 心 歡 喜 ， 生 寂 靜 心 ， 生 愛 敬 心 ，  
rú jiàn fù mǔ , niàn wǒ yú jīn , suǒ yuàn yuán mǎn 。  
如 見 父 母 ， 念 我 於 今 ， 所 願 圓 滿 。  
jí yì bú dòng yōu pó yí suǒ , dào bǐ zhái mén , zhù lì guān chá 。  
即 詣 不 動 優 婆 夷 所 ， 到 彼 宅 門 ， 住 立 觀 察 。  
rù qí zhái nèi , jiàn bǐ táng yǔ , wéi miào qīng jìng , zhòng bǎo zhuāng yán ,  
入 其 宅 內 ， 見 彼 堂 宇 ， 微 妙 清 淨 ， 眾 寶 莊 嚴 ，

jīn sè guāng míng , pǔ jiē zhào yào , rú shì guāng míng , chù shàn cái shēn ,  
shàn cái jí shí huò dé wǔ bǎi miào sān mèi mén 。  
suǒ wèi : rù yí qiè ān lè zì zài chuáng sān mèi mén ,  
liǎo yí qiè jí jìng xiàng sān mèi mén , yuǎn lí yí qiè shì jiān sān mèi mén ,  
pǔ yǎn shě dé sān mèi mén , rú lái zàng sān mèi mén ,  
dé rú shì děng wǔ bǎi sān mèi mén 。  
yǐ dé rú shì sān mèi mén gù , shēn xīn róu ruǎn ,  
rú qī rì tāi , wēi miào qīng ān , shì wú guò zhě 。  
yòu wén miào xiāng , fēi zhū tiān 、 lóng 、 qián tà pó děng ,

rén yǔ fēi rén , zhī suǒ néng yǒu 。  
人 與 非 人 ， 之 所 能 有 。

jí qián wǎng yì , gōng jìng hé zhǎng , yì xīn guān chá 。  
即 前 往 詣 ， 恭 敬 合 掌 ， 一 心 觀 察 。

jiàn qí xíng sè , duān zhèng shū miào ,  
見 其 形 色 ， 端 正 殊 妙 ，

shí fāng shì jiè yí qiè nǚ rén , wú néng yǔ bǐ , kuàng fù guò zhě 。  
十 方 世 界 一 切 女 人 ， 無 能 與 比 ， 況 復 過 者 。

wéi chú rú lái , jí yǐ yí qiè guàn dǐng pú sà 。  
惟 除 如 來 ， 及 以 一 切 灌 頂 菩 薩 。

qí shēn shū shèng , kǒu chū miào xiāng , gōng diàn zhuāng yán ,  
其 身 殊 勝 ， 口 出 妙 香 ， 宮 殿 莊 嚴 ，

shòu yòng zī jù , juàn shǔ wéi rào , wēi guāng chì shèng ,  
受 用 資 具 ， 眷 屬 圍 繞 ， 威 光 熾 盛 ，

qīng jìng wú rǎn , xī wú yǔ děng , kuàng qí guò zhě ?  
清 淨 無 染 ， 悉 無 與 等 ， 況 其 過 者 ？

shí fāng shì jiè yí qiè zhòng shēng , wú yǒu yú cǐ yōu pó yí suǒ qǐ rǎn zhuó xīn 。  
十 方 世 界 一 切 眾 生 ， 無 有 於 此 優 婆 夷 所 起 染 著 心 。

ruò yǒu zhòng shēng zhàn dé zhān jiàn , suǒ yǒu fán nǎo , xī zì xiāo miè 。  
若 有 眾 生 暫 得 瞻 見 ， 所 有 煩 惱 ， 悉 自 銷 滅 。

pì rú bǎi wàn dà fàn tiān wáng , jué dìng bù shēng yù jiè fán nǎo 。  
譬 如 百 萬 大 梵 天 王 ， 決 定 不 生 欲 界 煩 惱 。

qí yǒu jiàn cǐ yōu pó yí zhě , bù qǐ fán nǎo , yì fù rú shì 。  
其 有 見 此 優 婆 夷 者 ， 不 起 煩 惱 ， 亦 復 如 是 。

shí fāng zhòng shēng , guān cǐ nǚ rén , huān xǐ ài jìng , xīn wú yàn zú ,  
十 方 眾 生 ， 觀 此 女 人 ， 歡 喜 愛 敬 ， 心 無 厭 足 ，

wéi chú jù zú dà zhì huì zhě 。  
惟 除 具 足 大 智 慧 者 。

ěr shí shàn cái tóng zǐ , qū gōng hé zhǎng , gōng jìng zhān shì , zhèng niàn guān chá 。  
爾 時 善 財 童 子 ， 曲 躬 合 掌 ， 恭 敬 瞻 視 ， 正 念 觀 察 。

jiàn cǐ nǚ rén , qí shēn zì zài bù kě sī yì 。  
見 此 女 人 ， 其 身 自 在 不 可 思 議 。

sè xiàng yán róng , shì wú yǔ děng , guāng míng dòng chè , wù wú néng zhàng 。  
色 相 顏 容 ， 世 無 與 等 ， 光 明 洞 徹 ， 物 無 能 障 。

pǔ wèi fǎ jiè yí qiè zhòng shēng , zuò dà ráo yì , wú yǒu qióng jìn 。  
普 為 法 界 一 切 眾 生 ， 作 大 饒 益 ， 無 有 窮 盡 。

qí shēn máo kǒng , héng chū miào xiāng , juàn shǔ wú biān , gōng diàn dì yī ,  
gōng dé shēn guǎng , bù kě sī yì , mò néng jiù jìn , zhī qí yá jì 。  
shēng huān xǐ xīn , yǐ jì zàn yuē :  
rǔ cháng hù chí qīng jìng jiè pǔ xiū pú sà wú gòu rěn  
jiān jìn bú dòng rú jīn gāng miào guǒ chāo shì wú néng bǐ  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , shuō cǐ jì yǐ , bái yán :  
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng yún hé xiū pú sà dào 。  
wǒ wén shèng zhě , shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」

shí , bú dòng yōu pó yí yǐ pú sà róu ruǎn yǔ 、 kě ài yǔ 、 cí bēi yǔ ,  
wèi yù shàn cái , ér gào zhī yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi !  
shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ,  
wǒ dé pú sà jiān gù shòu chí yuàn hèn mén ,  
wǒ dé pú sà yí qiè fǎ píng děng dì zǒng chí mén ,  
wǒ dé pú sà yí qiè fǎ zhì guāng zhào biàn cái mén ,  
wǒ dé pú sà qiú yí qiè fǎ xīn wú pí yàn zhuāng yán sān mèi mén 。 」  
shàn cái tóng zǐ bái yán :



「 shèng zhě ! pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ,  
nǎi zhì qiú fǎ xīn wú pí yàn zhuāng yán sān mèi mén , jìng jiè yún hé ? 」  
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ chù shèn shēn , nán zhī nán xìn 。 」  
shàn cái bái yán : 「 wéi yuàn shèng zhě , chéng fó shén lì , wèi wǒ xuān shuō 。  
wǒ yīn shèng zhě shàn zhī shì lì , néng xìn 、 néng shòu 、 néng jiě 、 néng zhī 、  
néng shèn shēn rù 、 néng suí shùn xíng , míng liǎo guān chá ,  
yì niàn xiū xí lí zhū fēn bié , jiù jìng píng děng 。 」  
dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hèn yuàn pǐn juàn dì shí sān

lí	pó	lí	pó	dì		qiú	hē	qiú	hē	dì		tuó	luó	ní	dì		ní	hē	là	dì
離	婆	離	婆	帝		求	訶	求	訶	帝		陀	羅	尼	帝		尼	訶	囉	帝
pí	lí	nǐ	dì		mó	hē	qié	dì		zhēn	líng	qián	dì		suō	pó	hē			
毗	黎	你	帝		摩	訶	伽	帝		真	陵	乾	帝		娑	婆	訶			<i>Seven times</i>
ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là					
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉					
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè				
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		吽		賀	賀				
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē								<i>Three times</i>
蘇	怛	拏		吽		潑	抹	拏		娑	婆	訶								
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ										
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土										
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ										
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦										
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng		xī	xiū	pú	tí	hèng										
所	有	法	界	眾		悉	修	菩	提	行										
jìn	cǐ	yí	bào	shēn		tóng	shēng	jí	lè	guó										
盡	此	一	報	身		同	生	極	樂	國										